

ترجمة نصوص الفيلم *Tanah Surga Katanya* إلى اللغة العربية ومشكلاتها

(دراسة الترجمة التواصلية لبيتير نيومارك)



مقدم إلى كلية الآداب والعلوم الثقافية بجامعة سونن كاليجا الإسلامية الحكومية

لإنعام بعض الشروط للحصول على اللقب العالمي

في علم اللغة العربية وأدتها

وضع

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA
رقم الطالبة: ١٦١١٠٠٦٦
زلفى حورية الفرج
شعبية اللغة العربية وأدتها

كلية الآداب والعلوم الثقافية بجامعة سونن كاليجا الإسلامية الحكومية

جوكجاكرتا

SURAT PERNYATAAN KEASLIAN SKRIPSI

Yang bertanda tangan dibawah ini:

Nama : Zulfa Khuriyatul Farah

NIM : 16110066

Jurusan : Bahasa dan Sastra Arab

Fakultas : Adab dan Ilmu Budaya

Menyatakan bahwa:

1. Skripsi yang berjudul :

ترجمة نصوص الفيلم تاناه سورى كاتانجا إلى اللغة العربية ومشكلاتها

Merupakan hasil karya asli saya yang diajukan untuk untuk memenuhi salah satu persyaratan memperoleh gelar sarjana strata satu (S1) di Jurusan Bahasa dan Sastra Arab, Fakultas Adab dan Ilmu Budaya, UIN Sunan Kalijaga, Yogyakarta.

2. Semua sumber yang saya gunakan dalam penulisan skripsi ini telah saya cantumkan sesuai dengan ketentuan yang berlaku. Jika di kemudian hari terbukti bahwa karya ini bukan hasil karya saya atau hasil plagiat dari orang lain, maka saya bersedia menerima sanksi yang berlaku.

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

Yogyakarta, 22 Januari 2020

Yang menyatakan,



Zulfa Khuriyatul Farah

NIM. 16110066

SURAT PERNYATAAN MEMAKAI JILBAB

Dengan menyebut nama Allah yang Maha Pengasih lagi Maha Penyayang,
Saya yang bertanda tangan di bawah ini:

Nama : Zulfa Khuriyatul Farah
NIM : 16110066
Jurusan : Bahasa dan Sastra Arab
Fakultas : Adab dan Ilmu Budaya

Menyatakan dengan sesungguhnya bahwa saya tidak menuntut kepada Jurusan Bahasa dan Sastra Arab, Fakultas Adab dan Ilmu Budaya UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta (atas pemakaian jilbab dalam ijazah strata satu saya), seandainya suatu hari ini terdapat terdapat instansi yang menolak ijazah tersebut karena penggunaan jilbab.

Demikianlah pernyataan ini saya buat dengan sesungguhnya dan sebenar-benarnya.

Yogyakarta, 22 Januari 2020
Yang menyatakan,



Zulfa Khuriyatul Farah
NIM. 16110066

الشعار

...وَادْكُنْ رَبَّكَ إِذَا نَسِيْتَ وَقُلْ عَسَى أَنْ يَهْدِيْنَ رَبِّيْ لِأَقْرَبَ مِنْ هَذَا رَشَدًا

(الكهف: ٢٤)



وعشاق اللغة العربية



KEMENTERIAN AGAMA
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI SUNAN KALIJAGA
FAKULTAS ADAB DAN ILMU BUDAYA
Jl. Marsda Adisucipto Telp. (0274) 513949 Fax. (0274) 552883 Yogyakarta 55281

PENGESAHAN TUGAS AKHIR

Nomor : B-370/Un.02/DA/PP.00.9/02/2020

ترجمة نصوص الفيلم **Tanah Surga Katanya** إلى اللغة
العربية ومشكلاتها [دراسة الترجمة التواصلية لبيتير نيومارك]

yang dipersiapkan dan disusun oleh:

Nama : ZULFA KHURIYATUL FARAH
Nomor Induk Mahasiswa : 16110066
Telah diujikan pada : Selasa, 11 Februari 2020
Nilai ujian Tugas Akhir : A

dinyatakan telah diterima oleh Fakultas Adab dan Ilmu Budaya UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta

TIM UJIAN TUGAS AKHIR

Ketua Sidang

Dr. H. Ibnu Burdah, S.Ag. M.A.
NIP. 19761203 200003 1 001

Pengaji I

Pengaji II

Dr. Moh. Kapif Anwari, S.Ag. M.Ag.
NIP. 19710730 199603 1 002

Umi Nurun Ni'mah, S.S., M.Hum.
NIP. 19800102 201503 2 002

Yogyakarta, 11 Februari 2020

UIN Sunan Kalijaga

Fakultas Adab dan Ilmu Budaya

Dekan



Dr. H. Akhmad Patah, M.Ag.
NIP. 19610727 198803 1 002

NOTA DINAS PEMBIMBING

Yogyakarta, 28 Januari 2020

Kepada Yth:

Dekan Fakultas Adab dan Ilmu Budaya

UIN Sunan Kalijaga

Assalamu'alaikum Wr. Wb.

Setelah melakukan beberapa kali bimbingan, baik dari aspek isi, bahasa, maupun teknik penulisan, dan setalah membaca skripsi mahasiswa:

Nama : Zulfa Khuriyatul Farah

NIM : 161100696

Fak/Jur : Adab dan Ilmu Budaya/ Bahasa dan Sastra Arab

ترجمة نصوص الفيلم تناه سورة كاتانجا إلى اللغة العربية ومشكلاتها :
Judul Skripsi

Maka selaku pembimbing, saya berpendapat bahwa skripsi tersebut layak diujikan untuk dimunaqosyahkan. Harapan saya, agar mahasiswa tersebut segera dipanggil untuk mempertanggung jawabkan skripsinya.

Demikian, semoga menjadi maklum.

Wassalamu'alaikum Wr. Wb.

Pembimbing,

28 Jan 2020

Dr. H. Ibnu Burdah, S.Ag, M.A

NIP. 19761203 200003 1 001

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

Abstrak

Penelitian ini membahas penerapan metode penerjemahan komunikatif milik Peter Newmark dalam penerjemahan naskah film *Tanah Surga Katanya* karya Herwin Novianto. Penelitian ini juga membahas teknik penerjemahan yang dipakai dalam penerjemahan naskah tersebut sehingga menghasilkan terjemah komunikatif yang bisa bisa dipahami oleh pembaca bahasa sasaran. Tujuan dari penelitian ini adalah untuk mengetahui penerapan metode terjemah komunikatif dalam naskah film *Tanah Surga Katanya* serta teknik penerjemahan yang digunakan oleh peneliti di dalamnya.

Peneliti memilih metode terjemah komunikatif milik Peter Newmark dalam menerjemahkan naskah film *Tanah Surga Katanya* karena metode tersebut lebih berpihak kepada bahasa sasaran dan memudahkan pembacanya dalam memahami terjemahan mengingat banyaknya istilah khusus yang berkaitan dengan budaya di dalam naskah tersebut. Dalam menerjemahkan naskah, peneliti menyimak naskah tersebut kemudian menyalinnya ke dalam tulisan sebelum diterjemahkan ke dalam bahasa sasaran. Setelah itu, peneliti mengambil sampel dari istilah maupun kalimat khusus yang mengandung unsur budaya untuk kemudian menganalisis hasil terjemahan tersebut menggunakan teknik yang dirujuk dari Peter Newmark.

Hasil dari penelitian ini bahwa untuk menghasilkan penerjemahan yang komunikatif, peneliti membutuhkan beberapa teknik penerjemahan. Peneliti menggunakan sebelas teknik dari jumlah keseluruhan tujuh belas teknik, yaitu teknik transferensi, naturalisasi, padanan budaya, padanan fungsional, padanan deskriptif, sinonim, transposisi, modulasi, analisis komponen, perluasan dan pengurangan, serta kuplet.

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

Kata Kunci: Film, *Tanah Surga Katanya*, terjemah komunikasi Peter Newmark.

التجريد

يبحث هذا البحث في تطبيق منهج الترجمة التواصلية لبيتير نيونارك في ترجمة نصوص الفيلم تاناه سوركا كاتانجا هروين نوفينانتو. ويبحث أيضاً في طرق الترجمة المستخدمة في ترجمة تلك النصوص حتى يحصل على الترجمة التواصلية التي يفهمها قارء اللغة الهدف. يهدف هذا البحث إلى معرفة تطبيق منهج الترجمة التواصلية في ترجمة نصوص الفيلم تاناه سوركا كاتانجا وطرق ترجمتها.

اختارت الباحثة منهج الترجمة التواصلية لبيتير نيومارك في ترجمة نصوص الفيلم تاناه سوركا كاتانجا لأنه يتيح إلى قارئين لغة الهدف ويسهل لهم لفهم ترجمة هذه النصوص بنظر إلى أن فيها كثير من المصطلحات والعبارات الخاصة المتعلقة بالثقافة. في ترجمة هذه النصوص، استمعت الباحثة سيناريو الفيلم وحوّلته إلى الكتابة قبل يترجم إلى لغة الهدف. وبالتالي، أخذت الباحثة نموذجاً من المصطلحات أو العبارات التي تضمن على الثقافة ثم حللت نصوص الهدف بطرق الترجمة لبيتير نيومارك.

حصل البحث على أن للوصول إلى الترجمة التواصلية، احتاجت الباحثة إلى بعض طرق الترجمة. طبقت الباحثة أحد عشر من سبع عشرة طريقة الترجمة وهي طريقة النقل والتجنس والتكافؤ النقافي والتكافؤ الوصفي والتكافؤ الوظيفي والمرادف والشفافية والتشكيل وتحليل المركب والتوسيع والتخفيف والمقاطع أو التكامل.

الكلمة المفتاحية: الفيلم، تاناه سوركا كاتانجا، الترجمة التواصلية لبيتير نيومارك.

كلمة شكر وتقدير

الحمد لله الذي أنزل على عبده الكتاب ولم يجعل له عوجاً قيماً. وهو الذي أرسل رسوله بالهدى وبعثه ليتم مكارم الأخلاق. الصلاة والسلام على نبينا محمد صلى الله عليه وسلم وهو أفعى الناطقين بالضاد.

لا حول لي لانتهاء هذا البحث ولا قوة لتأليفه إلا بالله. في أول فترة أجد هذا الموضوع، أفكّر أنه سيكون أسهل لأنّ لغة المصدر هي اللغة الإندونيسية. ولكن بعد تعميقه، حصلت على بعض التهديدات والصعوبات التي جعلتني متّشائمة للاستمراره. ولكن التشجيع والارشادات والنصائح من الوالدين والرفاق والمعلمين جعلتني متّيقنة لانتهاء هذا البحث.

فكّرت أنا بموضوع بحثي الذي يتعلّق بالفيلم. قبل أن أحصل على أي نظرية التي تدفعه كالجنس الأدبي، أكّدت نفسي بأنّ الفيلم من الجنس الأدبي. فبحثت عن الجنس الأدبي، وحصلت على نظرية التي تدعمه وهو للسيد ماريو كلارار، الخبر في النمسا. فأشّكره على نظريته عن الجنس الأدبي.

أشّكر فضيلة الأستاذ الدكتور أحمد فتح الماجستير كعميد كلية الأداب والعلوم الثقافية والدكتوراندوس مصطفى الماجستير كرئيس شعبة اللغة العربية وأدّبها والدكتور محمد حانف أنواري الماجستير ككاتب شعبة اللغة العربية وأدّبها شّكرًا كثيرة حتى أستطيع أن أنتهي دراستي في هذه الشّعبة.

وأشّكر الدكتور ابن بردة الماجستير شّكرًا كثيرة على الإرشادات وتشجيعه حتى أتّيقن بأنّ كل شيء ليس مستحيل إذا بذلنا جهودنا للوصول إليه.

ولا أنسى، أشّكر الأستاذة سليمة على مساعدتها الكثيرة في إكمال وإصلاح ترجمتي، وعلى أوقاتها الثمينة حتى أشغلها كثيرة.

وأشكر الله كثيراً، ولدت من بطني أمي وأعيش تحت جناحيها وبين ذراعي أبي الذي يحضنني ولم أستطع أن أسعدهما. وأشكر أخي الكبير الذي يقيدي للمشي وراءه وأخي الصغير الذي يساعدني في كثير من الأمور.

ثم أشكر "المعطيات" وكذلك "أولاً" فخوراً على المعلومات والخبرات والممارسات الكثيرة في المعاشرة العلمية. عسى أن تكون متقدمة مع سير الوقت.

ولا أنساكم رفافي في الجامعة خاصة للفصل "ج"، فبدونهم أنا لست أنا. ورفافي في المعهد الذي يستغرون أوقاتهم معي. وأشكر شاكراً جزيلاً لهؤلاء الذين يساعدوني حتى أتمكن للوصول إلى أخير دراستي. جرائم الله أحسن الجزاء.

ولكن لم يكن هذه البحث بحثاً كاملاً وأرجو القراء والباحثين لإعطاء الإنقادات والإقتراحات حتى يكون أجيد. وأرجو أن يكون هذا البحث نافعاً لنا جميعاً.



زلفى حورية الفرج

محتويات البحث

الصفحة

الموضوع

أ.....	صفحة العنوان
ب.....	إثبات الأصلية
د.....	الشعار والإهداء
ه.....	صفحة المواقفة
و.....	رسالة المشرف
ز.....	التجريد
ط.....	كلمة شكر وتقدير
ك.....	محتويات البحث
١.....	الباب الأول: مقدمة
١.....	أ. خلفية البحث
٣.....	ب. تحديد البحث
٣.....	ج. أغراض البحث وفوائده
٤.....	د. التحقيق المكتبي
٧.....	ه. منهج البحث
٨.....	و. نظام البحث
٩.....	الباب الثاني: البنية النظرية

أ. الترجمة.....	٩
١. تعريف الترجمة.....	٩
٢. منهج الترجمة.....	١٠
٣. عملية الترجمة.....	١٩
٤. طرق الترجمة.....	٢١
ب. العنوان الفرعي.....	٢٨
١. تعريف العنوان الفرعي.....	٢٨
٢. أحكام في صناعة العنوان الفرعي.....	٢٨
الباب الثالث: اختصار القصة لفيلم ثاتاه سوركا كاتانجا وبعض المعلومات عنه وترجمته.....	٣٤

أ. اختصار قصة الفيلم ثاتاه سوركا كاتانجا.....	٣٤
ب. بعض المعلومات عن الفيلم.....	٣٥
ج. نصوص الفيلم.....	٣٦
د. ترجمة الفيلم.....	٧٧

الباب الرابع: طرق الترجمة المستخدمة في ترجمة نصوص الفيلم ثاتاه سوركا كاتانجا وتحليل مشكلاتها.....	١٢١
أ. طريقة النقل.....	١٢١
ب. طريقة التجنس.....	١٢٢
ج. طريقة التكافؤ الثقافي.....	١٢٣
د. طريقة التكافؤ الوصفي.....	١٢٣
ه. طريقة التكافؤ الوظيفي.....	١٢٥
و. طريقة المرادف.....	١٢٥

ز. طريقة الشفافية	١٢٦
ح. طريقة التشكيل	١٢٧
ط. طريقة تحليل المركب	١٢٩
ي. طريقة التوسيع والتخفيض	١٢٩
ك. طريقة المقاطع أو التكامل	١٣٢
الباب الخامس: خاتمة	١٣٤
أ. الخلاصة	١٣٤
ب. الاقتراحات	١٣٤
المراجع	١٣٦
الملاحق	١٣٩
ترجمة حياة الباحثة	١٤٠



STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

الباب الأول

مقدمة

أ. خلفية البحث

إن اللغة هي أهم العناصر في نقل الفكرة إلى الآخرين. كاللالة الاتصالية، الفهم على اللغة المستخدمة هو شرط من الشروط لنقل أي فكرة. فمن المؤسف أن نتصل بأحد لا يفهم لغتنا المستخدمة. إذا، لنقل الفكرة من لغة إلى لغة أخرى نحتاج إلى الترجمة.

عملية الترجمة هي عملية لتحويل المعاني من لغة إلى لغة أخرى دون تغيير خصائصها^١. لا نستطيع أن نترجم فكرة أو نصا كما نشاء لأن أهم الأشياء لابد لنا أن نحتمها أي الاتفاق والمناسبة بين الترجمة والفكرة المترجمة عنها ولا تزال مفهومة عند المستمع.

والترجمة نفسها تنقسم إلى قسمين، الترجمة الشفهية والترجمة غير الشفهية. الترجمة الشفهية مباشرة على فعلها من المترجم إلى المستمع. أما الترجمة غير الشفهية هي ترجمة نص أو كتابة التي يمكننا وجدناها في كثير من المجالات مثل ترجمة نص المسرحية والكتب ونص الفيلم المسمى بالعنوان الفرعي أو *subtitle*.

العنوان الفرعي هو الكلمة أو شبه الجملة أو الجملة وقعت في تحتي التلفاز أو الشاشة أو الفيلم لبيان عن الحوار الجار المترجمة إلى اللغة الأصلي إلى اللغة الأخرى.

في بعض النظريات، حتى الآن لا نعرف سوى تقسيم الأدب في شكل الشعر والنشر. في بعض كتب النظرية الأساسية التقليدية للأدب، على سبيل المثال الكتاب المبادئ الأساسية للأدب لهينري غنتور تاريغان^٢ والكتاب مقدمة في تقدير الأعمال

Akmaliyah, *Teori dan Praktik Terjemah Indonesia-Arab*, (Depok: Penerbit Kencana, ٢٠١٧), hlm ٢

Henry Guntur Tarigan, *Prinsip-Prinsip Dasar Sastra*, (Bandung: Angkasa, ١٩٨٦).

الأدبية لأمين الدين^٣ ستجد فيها أن الأدب ينقسم إلى شكل الشعر والنشر. أما في الكتاب محاضرات في النقد الأدب^٤، ينقسم الأدب في القصائد الغنائية والملحمة والأساطير والقصص والمقالات التي تدخل في شكل الشعر النثر. ولكن اذا تأملنا إلى تطورات العصر الحديث، قدمت الأدب في شكل آخر وهي الشكل البصري. اذا كانت المسرحة هي قصة يتم عرضها، فإن الفيلم هو صورة حية يتم تقديمها في شكل بصري.

يتم دعم الفيلم كنوع من الأدب برأي أستاذ اللغة الإنجليزية والدراسات الأمريكية من جامعة إنسبروك، ماريو كلارار في كتابه^٥ *An Introduction to Literary Studies*. أنه يرى بأن الأدب ينقسم إلى القصة والشعر والمسرحية والفيلم. وفي هذا الحال نجد كثير من الأفلام المترجمة من لغة إلى لغة أخرى على سبيل المثال الفيلم الإندونيسي المترجم إلى اللغة الإنجليزية أو الألمانية أو البيانية وغيرها.

الفيلم تاناه سوركا كاتنجا أخرجه هيرويين نوفيانتو سنة ٢٠١٢ الذي يقص عن جد يعيش في إندونيسيا رغم من أن ابنه يقرر الانتقال إلى ماليزيا بحثاً عن حياة طيبة. وقع هذا الفيلم في حدود الدولة بين إندونيسيا وماليزيا بكاليمانتان حيث أن مجتمعها لا يعرفون الهوية الإندونيسية. هذا الفيلم لم يترجم إلى كثير من اللغات مع أنه يرسل لنا رسالة مهمة عن عظمة حب مجتمع إندونيسيا إلى وطنهم.

أن نص هذا الفيلم يضمن على كثير من الشعور الوطنية والمصطلحات المتعلقة بها حتى تختلف الباحثة لأن ترجمة، على سبيل المثال:

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA
٢٩:٣٣-٣٣:٠٠-٠٠:٣٣

...Pasukan Gurkha tu lari tunggang langgang lintang pukang balik kampung.

Aminuddin, *Pengantar Apresiasi Karya Sastra: Cara Mudah Memahami Karya Sastra*,^٦
(Bandung: Sinar Baru Algesindo, ٢٠١١).

^٤ بتول قاسم ناصر، محاضرات في النقد الأدبي، (مركز الشهيدين للدراسات والبحوث)
Mario Klærer, *An Introduction to Literary Studies*, (London: Rouledge, ١٩٩٩).

أن العبارة *lintang pukang tunggang* هي من العبارات التي لا تجد تكافعها في اللغة العربية. فترجمة هذه الكلمة كما تلي:

Pasukan Gurkha lari *tunggang langgang, lintang pukang* لغة المصدر: *balik kampung.*

لغة الهدف: يهرب جيش كورخا إلى منازلهم هرباً

إن هاتين العبارتين **لها معنا واحداً**. ففي هذا الحال، ترجمت الباحثة **طريقة** جمعهما

حتى صار المعنى 'lari terbirit-birit atau pontang-panting dalam berlari' وفي العربية مترجمة ب 'يهرب'.

اعتماداً على هذه المشكلة، تزيد الباحثة لترجمة هذا الفيلم باستخدام بعض الطرق المخترعة لبيتير نجومارك في شكل الترجمة التواصيلية حيث أنها توجه إلى لغة الهدف بنسبة إلى لغة المصدر.

ب. تحديد البحث

اعتمادا على خلفية البحث المذكورة، حددت الباحثة مسائل بحثها كما تلي:

١. كيف تطبيق منهج الترجمة التواصلية لبيتر نجومارك في ترجمة نصوص الفيلم

تاناہ سو، کی کاتنجا؟

٢. ما هي طرق الترجمة المستخدمة في ترجمة الفيلم تناه سوركى كاتنجا؟

ج. أغراض البحث

تغرض الباحثة في اختيار هذا البحث كما يلي:

١. لمعرفة ولكشف تطبيق منهج الترجمة التوأمية لبيتر نيومارك في ترجمة نصوص

الفيلم تاناه سوراكاتانجا.

٢. لمعرفة ولكشف الطرق المستخدمة في ترجمة نصوص الفيلم تاناه سوراكا

كتانجا.

فوائد البحث

ترجو الباحثة فوائد من هذا البحث في مجال الترجمة عند القراء والمستمعي التي

تحتوي على فائدتين كما تلي:

١. الفوائد النظرية

ترجو الباحثة اشتراك هذا البحث في تطوير ترجمة الأفلام كنوع الأدب

المجدي، والأخص باستخدام منهج الترجمة التوأمية لبيتر نيومارك.

٢. الفوائد العملية

ترجو الباحثة بهذا البحث في إعطاء التشجيع للمسمعين والباحثين

لترجمة نصوص الأفلام كي تزداد الأفلام الإندونيسية المعروفة إلى جارخ

البلدة.



د. التحقيق المكتبي

عند البحث، كان التحقيق المكتبي عنصراً مدافعاً يضمن على البحوث المشبهة

إما من موضعه الرسمي أو موضعه المادي.

حتى الآن، لم تجد الباحثة البحوث كالأطروحات والمقالات التي تضمن على ترجمة

نصوص الفيلم تاناه سوراكاتانجا. ولكن هناك بحث يبحث في الشعور الوطنية الموجدة

في هذا الفيلم. وهناك أيضاً بحث مشبه في موضوعه الرسمي يعني البحث لصفى فطري

أنسأء من التخصص دراسة الترجمة بجامعة شريف هداية الله جاكرتا سنة ٢٠١٩

Penerjemahan Komunikatif Buku Amir fil Bilad al-Aqzam Karya Tsuraya^٧ بال موضوع *Abd al-Badi*^٨ التي تبحث في ترجمة الكتاب أمير في البلاد الأقرام لشرياء عبد البادع وطرق ترجمته. وهناك بعض البحوث والمقالات تبحث في الطرق المستخدمة في ترجمة نصوص الفيلم. استخدمت الباحثة البحوث والأطروحة والمقالات لمساعدة بحثها كما تلي:

الأطروحة لطيرة نور فطريا من دراسة العليا في تخصص تربية اللغة الإنجليزية بجامعة محمدية سوراكارتا سنة ٢٠١٥ بال موضوع *Translation Technique of English to Indonesian Subtitle in Doraemon “Stand by Me” Movie*^٩ المفضلة المستخدمة فيها ونوعية الترجمة لفيلم *Stand by Me* المترجم من اللغة الإنجليزية إلى اللغة الإندونيسية. حصلت هذه الأطروحة على أن الطريقة المفضلة المستخدمة فيها هي طريقة المعادلة (established equivalence).

المقالة لمحمد راشدي بجامعة PGRI سمارنج بال موضوع *Semangat Cinta Tanah*^{١٠} التي تبحث في تمثيل هذا الفيلم المناسب بحقائق الحياة الواقعية في حدود الدولة بين إندونيسيا ومالزيا. المقالة لنادية الأُمُر في اليومية *Kata*, vol. ١, no. ٢٠١٧، بجامعة جاكارتا الحكومية بال موضوع *Kriteria dalam Penerjemahan Subtitle Film Django Unchained dari Bahasa Inggris ke Bahasa Indonesia*^{١١}. الترجمة المستخدمة والأخطاء الموجودة في ترجمة الفيلم *Django Unchained*.

٧ Shafa Fitri Annisa, *Penerjemahan Komunikatif Buku Amir fi Bilad al-Aqzam Karya Tsuraya ‘Abd al-Badi’*, UIN Syarif Hidayatullah Jakarta, ٢٠١٩.

٨ Tira Nur Fitria, *Translation Technique of English to Indonesian Subtitle in Doraemon “Stand By Me” Movie*, Pascasarjana Pendidikan Bahasa Inggris, Universitas Muhammadiyah Surakarta, ٢٠١٥.

٩ Muhammad Rosyidi, *Semangat Cinta Tanah Air dalam Naskah Film Tanah Surga Katanya Karya Herwin Novianto*, Universitas PGRI Semarang.

١٠ Nadiatul Amri, *Kriteria dalam Penerjemahan Subtitle Film Django Unchained dari Bahasa Inggris ke Bahasa Indonesia*, *Jurnal Kata* vol ١, no ١, Mei ٢٠١٧, Universitas Negeri Jakarta.

المقالة لضياء الحق في اليومية DEIKSIS, vol.٩, no.١ في يناير ٢٠١٧ بجامعة

Penerjemahan Subtitle dari Bahasa Inggris ke dalam PGRI بالموضوع *Bahasa Indonesia (Penelitian Analisis Isi pada Subtitle Film Contrabond)*^{١١}

تعرض هذه المقالة للبحث في طرق الترجمة الموجودة في نصوص الفيلم *Contrabond*.
الاستنباط من هذا البحث أي أن استخدام النظرية التكاففية لمعنا باكير يوجه الباحث
للحصول إلى ثلات تكاففات وهي التكافف في طبقات الكلمات والتكافف على الكلمات
والتكافف في التركيب الجمل.

المقالة لأحمد فضلي في اليومية Pendidikan Bahasa dan Sastra, vol.١٦, no.٢

بجامعة مُهَدِّية جاكرتا بالموضوع *Ideologi dalam Penerjemahan Budaya: Analisis pada Novel Terjemahan “Negeri o Menara” Karya Ahmad Fuadi*^{١٢}

لتصوير الطرق والمنهج والإدبيولوجي المستخدمة في ترجمة الرواية *Negeri o Menara* وأثرها
عند تكافف الكلمات والجمل. يحصل هذا البحث على أن الطرق المستخدمة هي طريقة
التحويل والتجمس والتكافف الثقافي والتكافف الوظيفي والتكافف الوصفي والتعديل
والتعويض والتخفيف والتوضيح والاشنان والملاحظات.

المقالة لمرشد كسمير ناصري في اليومية Wanasastra, vol.٩ no.٢ في سبتمبر

٢٠١٧ بـ *Terjemahan Aspek Budaya dalam Subtitle Film Date Night*^{١٣}. تعرض هذه المقالة للحصول إلى التصوير الدقيق من المجال الثقافي
في ترجمة نصوص الفيلم *Date Night*. ويحصل البحث على إنجاز الثقافي الموجود في هذه

Ziyaul Haq, *Penerjemahan Subtitle Dari Bahasa Inggris ke dalam Bahasa Indonesia*^{١١}
(*Penelitian Analisis Isi pada Subtitle Film Contraband*), *Jurnal DEIKSIS* vol ٩ no ١, Januari ٢٠١٧,
Universitas Indraprasta PGRI .

Ahmad Fadly, *Ideologi Dalam Penerjemahan Budaya: Analisis pada Novel Terjemahan “Negeri o Menara” Karya Ahmad Fuadi*, *Jurnal Pendidikan Bahasa dan Sastra*, vol. ١٧ no. ٢,
Oktober ٢٠١٧, Universitas Muhammadiyah Jakarta.
Mursyid Kasmir Naserly, *Terjemahan Aspek Budaya Dalam Subtitle Film Date Night*,^{١٣}
Jurnal Wanasastra vol ٩ no ٢, September ٢٠١٧, AKOM BSI Jakarta.

الترجمة يعني من جانب الثقافة المادية والثقافة الاجتماعية والأنشطة والعرف والاعتقاد المحلي والعادات والإشارة.

هـ. منهج البحث

١. نوع البحث

هذا البحث هو بحث نوعي يستخدم طرقاً وصفيةً تهدف لحل المشكلات أو لإجابة المشكلات التي تواجهها الباحثة في الحال.^{١٤}

٢. مصادر البيانات

تأتي مصادر البيانات لهذا البحث من سيناريو الفيلم *Tanah Surga* عمله هيروين نوفيانتو، الذي بُث في عام ٢٠١٢، ومراجع مكتوبة *Katanya* مختلفة مستمدّة من الكتب ومقالات اليومية والأطروحة الممكّنة لاستخدامها.

٣. جمع البيانات

يستخدم هذا البحث الطريقة الاستماعية لجمع البيانات فيه. الطريقة الاستماعية هي الطريقة التي تحصل على البيانات عن طريق الاستماع. المصطلح 'الاستماع' هنا لا يتعلّق فقط باستخدام اللغة لفظياً ولكن أيضاً في الكتابة.^{١٥}

٤. تحليل البيانات

يستخدم هذا البحث منهج الترجمة التواصيلية لبيتر نيومارك وطريقة الترجمة التي طرحته لتحليل البيانات الموجودة فيه.

Mohamad Ali, *Penelitian Kependidikan Prosedur & Strategi* (Bandung: Angkasa, ٢٠١٣), ^{١٤} hal. ١٣.

Mahsun, *Metode Penelitian Bahasa: Tahapan Strategi, Metode dan Tekniknya*, (Jakarta: ^{١٥} PT. Raja Grafindo Persada, ٢٠١١), hal. ٩٢

و. نظام البحث

في هذا البحث سيتم تقسيم نظام البحث إلى أربعة أبواب، وهي:

يحتوي الباب الأول على خلفية البحث وتحديد البحث وأغراض البحث وفوائده والتحقيق المكتبي ومنهج البحث ونظام البحث.

ويحتوي الباب الثاني على البنية النظرية التي سيتم توسيع شرحها من النظريات المستخدمة في هذا البحث.

ويحتوي الباب الثالث على اختصار الفيلم تناناه سوركا كاتانجا من إجراج هيروين نوفيانتو وترجمة سيناريyoه وبعض المعلومات المتعلقة بهذا الفيلم.

ويحتوي الباب الرابع على تحليل المشكلات في السيناريو السينمائي تناناه سوركا كاتانجا وطرق الترجمة المستخدمة في ترجمة هذا الفيلم.

أما الباب الخامس يحتوي على الخلاصة من نتائج البحث والاقتراحات.



STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

الباب الخامس

خاتمة

أ. الخلاصة

بعد ترجمة نصوص الفيلم تاناه سورى كاتانجا، ترى الباحثة أن الترجمة التواصيلية مهمة للحصول على الترجمة المفهومة من قبل قارء ومستمع لغة الهدف. إن هذه الترجمة تحاول للحصول إلى نفس الأثر بين لغة المصدر ولغة الهدف من خلال الترجمة المرنة التي شكلتها الترجمة التواصيلية.

لتطبيق هذه الترجمة التواصيلية، تحتاج الباحثة إلى طرق الترجمة حتى تحصل على المعنى المطلوب دون تغيير رسالة لغة المصدر. عرض نيومارك ١٧ طريقة وهي طريقة النقل والتجنس والتكافؤ الثقافي والتكافؤ الوظيفي والتكافؤ الوصفي والمرادف ومن خلال الترجمة والشفافية والتشكيل والترجمة الرسمية وترجمة المصلقات والتعويض وتحليل المركب والتوسيع والتخفيض وإعادة الصياغة والمقاطع والملاحضات.

ولكن استخدمت الباحثة ١١ طريقة في هذه الترجمة لأن ليس جميع الطرق مناسبة لترجمة نصوص المصدر. هذه الطرق المستجدة هي طريقة النقل والتجنس والتكافؤ الثقافي والتكافؤ الوظيفي والتكافؤ الوصفي والمرادف والشفافية والتشكيل وتحليل المركب والتوسيع والتخفيض والمقاطع.

ب. الاقتراحات

ادعى اليوم كثير من الباحثين بأن الفيلم دخل إلى الجنس الأدبي ويستحلل لأن لا يعنيه لأنه يتأثر بالأدب والنقد الأدبي. ترجو الباحثة الباحثين الآخرين للبحث عن هذا الجنس الأدبي الجديد حتى تكتشف كثير من المعلومات المتعلقة به.

وكذلك ترجو الباحثة الباحثين الآخرين وغير الباحثين لتطوير ولترقية الأفلام الإندونيسية بترجمتها إلى اللغات الأخرى حتى يعرف الناس جودة الأفلام الإندونيسية ورسالة مهمة فيها.



المراجع

أ. المراجع العربية

ناصر، بتول قاسم. محاضرات في النقد الأدبي. مركز الشهيدين الصادرين للدراسات

والبحوث

ب. المراجع غير العربية

-----, *Kamus Besar Bahasa Indonesia*, Edisi Kelima, ٢٠١٦.

Akmaliyah. ٢٠١٧. *Teori dan Praktik Terjemah Indonesia-Arab*. Depok: Penerbit Kencana.

Al-Farisi, M. Zaka. ٢٠١١. *Pedoman Penerjemahan Arab-Indonesia*. Bandung: PT Remaja Rosdakarya.

Ali, Mohammad. ٢٠١٣. *Penelitian Kependidikan Prosedur & Strategi*. Bandung: Angkasa.

Aminuddin. ٢٠١١. *Pengantar Apresiasi Karya Sastra: Cara Mudah Memahami Karya Sastra*. Bandung: Sinar Baru Algesindo.

Amri, Nadiatul. ٢٠١٧. *Kriteria dalam Penerjemahan Subtitle Film Django Unchained dari Bahasa Inggris ke Bahasa Indonesia*. Jurnal Kata, vol. ١ no. ١, Mei ٢٠١٧, Universitas Negeri Jakarta.

Annisa, Shafa Fitri. ٢٠١٩. *Penerjemahan Komunikatif Buku Amir fi Bilad al-Aqzam Karya Tsuraya 'Abd al-Badi'*. UIN Syarif Hidayatullah Jakarta.

- Fadly, Ahmad. 2016. *Ideologi dalam Penerjemahan Budaya: Analisis pada Novel Terjemahan “Negeri o Menara” Karya Ahmad Fuadi*. Jurnal Pendidikan Bahasa dan Sastra, vol. 16 no. 2, Oktober 2016. Universitas Muhammadiyah Jakarta.
- Fitria, Tira Nur. 2010. *Translation Technique of English to Indonesian Subtitle in Doraemon “Stand by Me”*. Pascasarjana Pendidikan Bahasa Inggris. Universitas Muhammadiyah Surakarta.
- Haq, Ziyaul. 2017. *Penerjemahan Subtitle dari Bahasa Inggris ke dalam Bahasa Indonesia (Penelitian Analisis Isi pada Subtitle Film Contrabond)*. Jurnal DEIKSIS, vol. 1 no. 1, Januari 2017. Universitas Indraprasta PGRI.
- Karamitroglou, Fotios. 1998. *A Purposed Set of Subtitling Standards in Europe*. Translation Journal, vol. 1 no. 2, April 1998. European Association for Studies in Screen Translation (ESIST), Manchester, UK.
- Ma'mur, Zamudin. 2004. *Konsep Dasar Penerjemahan: Tinjauan Teoritis*. Jurnal Al Qalam, vol. 11 no. 1-2, Desember 2004.
- Mahsun. 2011. *Metode Penelitian Bahasa: Tahapan Strategi, Metode, dan Tekniknya*. Jakarta: PT. Raja Grafindo Persada.
- Mario, Klarer. 1999. *An Introduction to Literary Studies*. London: Rouledge.
- Naserly, Mursyid Kasmir. 2017. *Terjemahan Aspek Budaya dalam Subtitle Film Date Night*. Jurnal Wanasastra, vol. 1 no. 2, September 2017. AKOM BSI Jakarta.
- Newmark, Peter. 1988. *A Textbook of Translation*. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press.

Nida, Eugene A., dan Taber, Charles R.. 1982. *The Theory and Practice of Translation*. Leiden: E.J. Brill.

Rosyidi, Muhammad. 2014. *Semangat Cinta Tanah Air dalam Naskah Film Tanah Surga Katanya Karya Herwin Novianto*. Universitas PGRI Semarang.

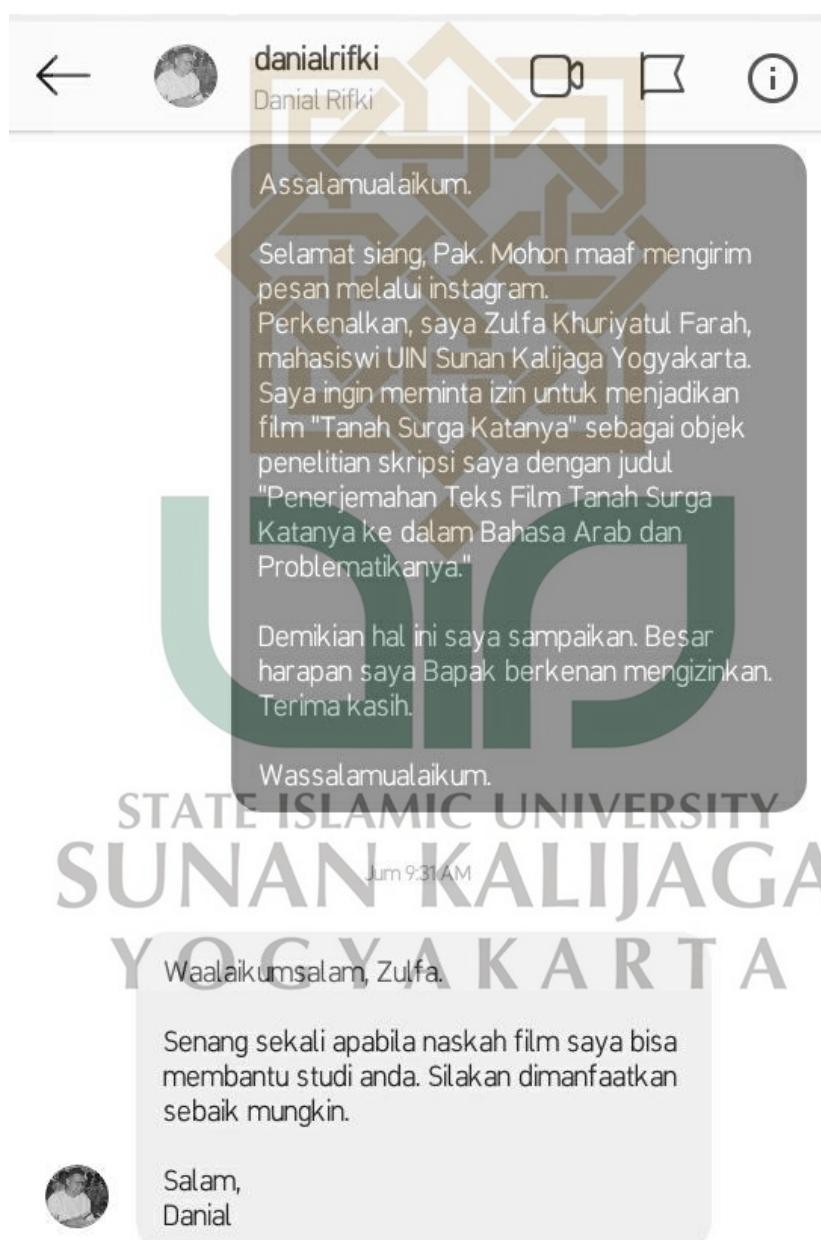
Suryawinata, Zuchridin dan Hariyanto, Sugeng. 2003. *Translation: Bahasan Teori & Penuntun Praktis Menerjemahkan*. Yogyakarta: Penerbit Kanisius.

Tarigan, Henry Guntur. 2011. *Prinsip-Prinsip Dasar Sastra*. Bandung: Angkasa.



الملحق

الموافقة من كاتب نصوص الفيلم تاناه سورى كاتانجا



DAFTAR RIWAYAT HIDUP

Nama	: Zulfa Khuriyatul Farah
Tempat, Tgl. Lahir	: Magelang, 26 Januari 1997.
Alamat Asal	: Carikan, RT 0/0/RW 0/0, Kadiluwih, Salam, Magelang, Jawa Tengah, 56484.
Alamat di Yogyakarta	: Gg. Wirakaraya, RT 0/0/RW 0/0, Demangan, Gondokusuman, Yogyakarta, 50221.
No. HP	: 081226880343
E-mail	: zulfakhuriya@gmail.com
Nama Ayah	: Bahroni
Pekerjaan Ayah	: PNS (Guru)
Nama Ibu	: Siti Maesaroh
Pekerjaan Ibu	: PNS (Guru)
Pendidikan Formal	:

Jenjang	Nama Sekolah	Tahun
SD	MI Negeri Tirto	٢٠٠٣-٢٠٠٩
SMP	MTs Islam Al-Mukmin	٢٠٠٩-٢٠١٢
SMA	MA Al-Mukmin	٢٠١٢-٢٠١٥

Penghargaan :

Nama Perlombaan	Juara	Tingkat Perlombaan	Tahun
Debat Bahasa Arab, Festival Padang Pasir UIN Walisongo Semarang	1	Jateng-DIY	2017
Debat Bahasa Arab, Arabic Fair UNS	1	Nasional	2018

Debat Bahasa Arab, Mahrajan Al'Alam Al-'Arobi II, Unida Gontor	1	Nasional	2018
Debat Bahasa Arab Al-Arobiyyah Lil Funun, UIN Jakarta	2	Nasional	2019

Aktivitas Non-Kejuaraan

Nama Kegiatan/Organisasi	Jabatan	Tingkat Kegiatan/Organisasi	Tahun
Forum Debat Bahasa Arab "Al-Motayat" BSA UIN Sunan Kalijaga	Anggota	Jurusan	2017-2019
Pelatihan Kalam/Muhadatsah Jurusan Bahasa dan Sastra Arab	Panitia	Fakultas	2017
HMJ Bahasa dan Sastra Arab	Sekretaris II	Jurusan	2017-2018
Buletin Al-Bayaanaat	Layouter	Jurusan	2017-2018
Sunan Kalijaga Arabic Festival 2018	Penanggungjawab Lomba Esai	Nasional	2018
Program Perkongsian Pintar Inovasi: Pemerkasaan PdPc Bahasa Arab Melalui Teknologi 2018	Panitia	Internasional	2018
Semarak Apresiasi Khazanah Arab, HMJ PBA UIN Sunan Gunung Djati Bandung	Official	Nasional	2019
Sunan Kalijaga Arabic Festival 2019	Koordinator Lomba Esai	Nasional	2019
Adab International Conference on Information and Cultural Sciences (AICONICS)	Panitia	Internasional	2019